

Léxico disponible de inmigrantes en Castilla y León. Estudio y diccionarios

Pablo Vicente Fernández-Merino Gutiérrez. 2015. Siero: Sapere Aude, 278 pp.

Reseña de Yanira Navarro Marrero

Castilla y León es una de las comunidades autónomas españolas que, sin lugar a dudas, más contribuciones ha hecho a la línea de investigación denominada disponibilidad léxica¹. Por orden cronológico, destaco una serie de publicaciones editadas por la Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua: *El léxico disponible de Ávila, Salamanca y Zamora* (Galloso Camacho 2003), *Léxico disponible de Soria. Estudio y Diccionarios* (Bartol Hernández 2004), *Léxico disponible de Segovia. Estudio y Diccionarios* (De Santiago Guervós 2008) y *Léxico disponible de Burgos* (Fernández Juncal 2008). Más recientemente, en 2012, Cruz Alonso dio a conocer *El léxico disponible de Castilla y León*, como resultado de su Tesis doctoral. Las investigaciones anteriores, llevadas a cabo por investigadores y profesores vinculados a la Universidad de Salamanca, siguen las directrices del *Proyecto Panhispánico de Léxico Disponible*², coordinado por Humberto López Morales. Todas ellas se encargan de recopilar el léxico disponible de estudiantes preuniversitarios, en este caso, matriculados en institutos tanto públicos como privados de Castilla y León; y, en resumidas cuentas, se trata de hablantes nativos de español. Sin embargo, el trabajo que desarrolla Pablo V. Fernández-Merino es innovador porque se centra en inmigrantes adultos no hispanohablantes, pero que aprenden español en diferentes centros de enseñanza no formal ubicados en las nueve capitales de provincia de Castilla y León: Ávila, Burgos, León, Palencia, Salamanca, Segovia, Soria, Valladolid y Zamora.

El libro de Fernández-Merino, que ha visto la luz en 2015, es el producto final de años de investigación que se inician con su Trabajo de Grado (Fernández-Merino 2010), en el que analizó el léxico disponible de los inmigrantes de Valladolid, y que culminan con su Tesis doctoral (Fernández-Merino 2013a), en la que amplió su estudio al investigar la disponibilidad léxica de los inmigrantes de toda Castilla y León. Sus resultados también han dado lugar en los últimos años a varias publicaciones (Fernández-Merino 2011; 2012; 2013b; 2014; 2015 y en prensa).

Léxico disponible de inmigrantes en Castilla y León. Estudio y diccionarios es un trabajo preciso que se divide, como es habitual en las

investigaciones de léxico disponible, en dos partes claramente diferenciadas: el estudio teórico-empírico y el diccionario de léxico disponible de inmigrantes en Castilla y León, como producto lexicográfico de la investigación. Además, he de decir que se presenta en un formato ligero de tamaño de libro de bolsillo que lo hace de fácil manejo.

Tras una breve introducción, donde se justifica tanto la metodología empleada como la necesidad de llevar a cabo este proyecto con el respaldo de las políticas de integración lingüística de los inmigrantes en España y en particular en Castilla y León³, se describe el grupo de estudio, esto es, las características y la composición de la muestra, con especial mención de los centros colaboradores (véase pp. 19-20). Al respecto, el autor incide en que los 326 informantes no hispanohablantes de su estudio, procedentes en su mayoría de países en desarrollo o en conflicto, están en edad laboral y tienen dificultades de inserción o una situación económica precaria. En orden decreciente, el mayor número de informantes por capital (véase Gráfico 1, p. 21) lo aporta Ávila (55), seguido de León (53), Burgos y Segovia (48), Valladolid (40), Salamanca (39), Soria (18), Palencia (17) y, por último, Zamora (9). Asimismo, los 31 centros colaboradores van desde asociaciones y organizaciones no gubernamentales (ONG)⁴ a Centros de Educación para Adultos (CEPA) y Centros de Acción Social (CEAS), siendo la realidad de cada uno de ellos muy diferente y compleja. Debido a la dificultad de encontrar inmigrantes dispuestos a rellenar la encuesta, lo que se primó en la estratificación del estudio fue contar con centros donde poder pasar la prueba al mayor número de informantes posible. Es así que, mientras en Zamora solo tenemos 9 informantes mujeres, de la Asociación Mujeres en igualdad, en Ávila se cuenta con 55 informantes hombres y mujeres de diversos centros: desde un CEPA a la Asociación Comisión Católica Española de Migraciones (Accem), Cáritas y Cruz Roja.

Seguidamente, Fernández-Merino resalta los cambios que ha realizado en la metodología de léxico disponible para adaptarlos a los objetivos que persigue su obra, que afectan a los centros de interés y a las variables sociolingüísticas, y explica detalladamente cómo se desarrolló la prueba en 2012, ceñida a la metodología del *Proyecto Panhispánico*. Fuera de los presupuestos marcados, resulta llamativo que se hayan usado “cuatro órdenes diferentes en la presentación de los centros de interés para evitar que el cansancio de los informantes afectara siempre a los mismos campos léxicos” (p. 26). Los doce campos semánticos seleccionados fueron una serie de centros de interés tradicionales (‘Partes del cuerpo’, ‘Alimentos y bebidas’, ‘La ciudad’, ‘La ropa’, ‘Transportes’, ‘La casa’, ‘Profesiones’ y ‘Animales’), dispuestos algunos de ellos en diferente orden al habitual, y otros específicos: ‘Ir de compras’, ‘La salud’, ‘Administración pública’ y ‘La familia’. En cuanto a las

variables sociolingüísticas, los informantes se dividieron en nueve grupos, según el sexo (hombres, mujeres, NS/NC), la edad (16-30, 31-45, 46 o más, NS/NC), las lenguas conocidas (lengua materna románica, conocimiento de lengua románica, sí conocen otra lengua, no conocen otra lengua), la zona geográfica de procedencia (África subsahariana, Asia, Europa oriental, mundo árabe, otros), la situación laboral (trabaja o no trabaja), el nivel de estudios (no escolarizado, primarios, secundarios, FP, universitarios), el tiempo de estancia en España (menos de un año, entre uno y tres años, más de tres años), el tiempo en las clases de español (ídem de lo anterior) y el tipo de centro (público o privado).

A continuación se exponen los criterios de edición de los materiales. Se parten de los comunes a todos los trabajos de léxico disponible, que fueron fijados por Samper Padilla (1998), para luego presentar los propios de la investigación en español como lengua extranjera basándose en los criterios propuestos por Samper Hernández (2002) y Sánchez-Saus (2011), así como los específicos de este estudio en particular por centros de interés. El principal escollo de recabar un corpus en español aportado por inmigrantes no hispanohablantes que están aprendiendo el idioma, como es lógico, es la gran cantidad de errores ortográficos y gráficos detectados, por lo que “el investigador debe hacer una labor de búsqueda e interpretación para poder extrapolar los datos” (p. 37). Celebro que el autor, aparte de acudir a numerosas fuentes lexicográficas⁵ para normalizar su base de datos, consulta corpus lingüísticos. Entre ellos, menciona el *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA) “que ha resuelto dudas en cuanto a incluir una forma de los términos u otra” (p. 27).

El siguiente epígrafe del trabajo hace alusión a los análisis cuantitativos y cualitativos de los datos a partir del programa informático *DispoLex*. En cuanto al análisis cuantitativo, en primer lugar, se contabilizan las palabras totales del estudio (33.045) así como las palabras por informante (101,36), siendo el centro de interés más productivo ‘Alimentos y bebidas’ (con 3.566 palabras totales y 10,94 por informante) y el menos, ‘Administración pública’ (con 1.792 palabras totales y 5,49 por informante). En segundo lugar, se especifica el número de vocablos que integrarán el diccionario (3.113): el centro de interés con mayor riqueza léxica es ‘Ir de compras’, con casi 500 vocablos, y el de menor riqueza, ‘La familia’, que no llega a un centenar. En tercer lugar, sabemos que “el índice de cohesión medio de esta investigación es de 0,044 (un 10,62 de densidad léxica” (p. 59). Por último, se lleva a cabo el estudio por las nueve variables sociolingüísticas contempladas en la obra a partir de tablas y gráficos que facilitan la comprensión de los datos (pp. 61-91).

El número de hombres y mujeres encuestados es similar el 52% son mujeres en edades comprendidas entre 16 y 45 años (el 80%) que solo conocen el árabe (el 34%) al proceder en su mayoría de Marruecos (el

53%), por lo que “aquellos que no poseen conocimiento de una segunda lengua tienen un número menor de palabras por informante” (p. 71). Es preocupante que el 84% de los informantes no trabaja y el 30% solo tiene estudios primarios. Es relevante para entender los datos anteriores y para corroborar la necesidad de este estudio que, a pesar de que más de la mitad de los inmigrantes (el 52%) supera los tres años de residencia en España, el 60% lleva menos de un año aprendiendo español y el 80% lo aprende en asociaciones y ONG. No obstante, “no parece haber relación directa entre el tiempo de estancia y los datos de léxico disponible” (p. 84), pero parece obvio que “cuanto más tiempo se lleve en clases de español, mayor número de palabras se aportará” (p. 86); por lo que “el tiempo de estancia en España parece tener una mayor influencia en este aspecto” (p. 89).

Por lo que respecta al análisis cualitativo, no se ha de pasar por alto que un gran porcentaje de los 509 vocablos con índice de disponibilidad léxica mayor a 0,02 por centro de interés (véase Gráfico 24, p. 93) que integran el diccionario son realizaciones de un único informante, “algunos centros llegan a superar el 50% del total” (p. 91). Como es frecuente en los trabajos de disponibilidad léxica, se llevan a cabo estudios comparativos con otras investigaciones similares, en este caso, con informantes nativos de español de Castilla y León (Cruz Alonso 2011) e informantes extranjeros en inmersión lingüística en Andalucía (Sánchez-Saus 2011). Para ello, se han tenido en cuenta los centros comunes al *Proyecto Panhispánico* y, en términos generales, una palabra compartida en los tres estudios tiene una disponibilidad menor en la muestra de Fernández-Merino. No obstante, hay palabras que muestran una mayor disponibilidad (*pañuelo* en ‘La ropa’ y *cordero* en ‘Animales’) o que están ausentes en alguna de las otras investigaciones (*cuscús* en ‘Alimentos y bebidas’ no tiene correspondencia en la muestra de nativos castellanoleoneses) y ponen de relieve aspectos culturales y étnicos del grupo de estudio.

Si nos fijamos en los denominados centros específicos de la investigación de Fernández-Merino, solo se compara el centro de interés ‘La familia’ con el trabajo de Sánchez-Saus (2011); se consideran exclusivos del estudio ‘Ir de compras’, ‘Administración pública’ y ‘La salud’. No obstante, me consta que el centro de interés ‘La salud’ ha sido contemplado en otros trabajos de disponibilidad léxica (Prado Aragonés, Galloso Camacho y Vázquez Redondo 2006 y Navarro Marrero 2011, entre otros) por lo que queda abierta la posibilidad de llevar a cabo más cotejos con los resultados del trabajo de Fernández-Merino.

Por último, se presentan una serie de conclusiones, la bibliografía consultada y los anexos: la encuesta a los informantes y la prueba de disponibilidad léxica. Dentro del propio libro se integra el *Diccionario de*

léxico disponible de inmigrantes en Castilla y León. En el título se explica “diccionarios” puesto que las listas de los diez centros de interés de este estudio se presentan conforme a dos criterios diferentes: primero, por orden decreciente de índice de disponibilidad léxica (pp. 133-206), y segundo, por el tradicional orden alfabético (pp. 209-278). Es así que el usuario podrá consultar los diccionarios siguiendo cada uno de estos parámetros, según sus intereses.

En definitiva, la disponibilidad léxica goza de una gran vitalidad. Aunque la mayoría de los diccionarios publicados desde finales del siglo XX en España y en numerosas zonas de Hispanoamérica adoptan los presupuestos metodológicos postulados por el *Proyecto Panhispánico*, fuera del ámbito de actuación de este proyecto se hallan otros estudios que auguran ya nuevas directrices que se consolidarán. Me refiero a los vinculados con el análisis de la adquisición lingüística en español como lengua extranjera o en español para inmigrantes y con la adquisición terminológica en español como lengua de especialidad.

Recepción: 29/03/2016; Aceptación: 30/03/2016

Notas

- ¹ Para más información, se puede visitar la página web desarrollada por la Universidad de Salamanca y que posibilita la incorporación de materiales de léxico disponible al banco de datos de *DispoLex*: <<http://www.dispolex.com>>. Además, en la red social Facebook tenemos la página *DispoLex*, de carácter público, y el grupo cerrado de Jóvenes Investigadores en Disponibilidad Léxica, ambos gestionados por la autora de esta reseña.
- ² En adelante, *Proyecto Panhispánico*.
- ³ Este trabajo recibió financiación de la Junta de Castilla y León y del Fondo Social Europeo.
- ⁴ Denominados centros privados por el autor.
- ⁵ Entre las fuentes académicas, el *Diccionario de la lengua española* (Real Academia Española 2001) y el *Diccionario panhispánico de dudas* (Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española 2005); y entre las fuentes no académicas, el *Diccionario de uso del español* (Moliner Ruiz 2007), el *Diccionario del español actual* (Seco Reymundo, Andrés Puente y Ramos González 2011) y el *Gran diccionario de uso del español actual* (Sánchez Pérez 2001).

Referencias bibliográficas

- Bartol Hernández, José Antonio. 2004. *Léxico disponible de Soria. Estudio y diccionarios*. Burgos: Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.
- Cruz Alonso, Raquel. 2012. *El léxico disponible de Castilla y León*. Salamanca: Universidad de Salamanca. Tesis Doctoral inédita.
- De Santiago Guervós, Javier. 2008. *Léxico disponible de Segovia. Estudio y Diccionarios*. Burgos: Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.
- Fernández Juncal, Carmen. 2008. *Léxico disponible de Burgos*. Burgos: Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.
- Fernández-Merino Gutiérrez, Pablo Vicente. 2010. *Disponibilidad léxica de inmigrantes en Castilla y León: Valladolid*. Valladolid: Universidad de Valladolid. Trabajo de Grado inédito.

- Fernández-Merino Gutiérrez, Pablo Vicente. 2011. "Disponibilidad léxica de inmigrantes: propuesta para una necesidad", *Lengua y migración / Language and Migration*, 3:2. 83-105.
- Fernández-Merino Gutiérrez, Pablo Vicente. 2012. "Presencia del léxico disponible de inmigrantes en glosarios específicos de vocabulario". *Cuadernos Comillas, II*. Disponible en <http://www.cuadernoscomillas.es/pdf/ccom2/1_lexico_disponible_fdez-merino1-18.pdf>.
- Fernández-Merino Gutiérrez, Pablo Vicente. 2013a. *Disponibilidad léxica de inmigrantes en Castilla y León*. Valladolid: Universidad de Valladolid. Tesis Doctoral inédita.
- Fernández-Merino Gutiérrez, Pablo Vicente. 2013b. "Diálogo sobre la realidad de la enseñanza de español a inmigrantes adultos". En *Plurilingüismo y enseñanza de ELE en contextos multiculturales*, Beatriz Blecua, Sara Borrel, Berta Crous y Fermín Sierra (eds.), 410-419. Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Disponible en <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/23/23_0042.pdf>.
- Fernández-Merino Gutiérrez, Pablo Vicente. 2014. "Metodología y análisis de la disponibilidad léxica de español para grupos específicos: inmigrantes adultos". *Revista Iberoamericana de Lingüística*, 9. 13-77.
- Fernández-Merino Gutiérrez, Pablo Vicente. 2015. "Disponibilidad léxica de inmigrantes: diferencias cualitativas de la variable sexo". En *La enseñanza de ELE centrada en el alumno*, Pavón Lucero, Mª Victoria et al. (eds.). Madrid: Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Disponible en <http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/25/25_0341.pdf>.
- Fernández-Merino Gutiérrez, Pablo Vicente (en prensa). "Encuestas y pruebas de disponibilidad en inmigrantes adultos". En *Segundas lenguas e inmigración* (monográfico), Balmaseda Maeztu, Enrique y Emma Pérez Jiménez (coords.).
- Galloso Camacho, María Victoria. 2003. *El léxico disponible de Ávila, Salamanca y Zamora*. Burgos: Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.
- Moliner Ruiz, María Juana. 2007. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos. 3ª ed.
- Navarro Marrero, Yanira. 2011. *Léxico disponible específico de los estudiantes de Fisioterapia en la Universidad de Salamanca: primeros resultados* Salamanca: Universidad de Salamanca. Trabajo de Grado inédito.
- Prado Aragonés, Josefina, María Victoria Galloso Camacho y Manuela Vázquez Redondo. 2006. *Diccionario del léxico disponible de alumnos de 4º curso de Educación Secundaria Obligatoria de Huelva*. Huelva: Universidad de Huelva.
- Real Academia Española. 2001. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa. 22ª ed.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana.
- Samper Hernández, Marta. 2002. *Disponibilidad léxica en alumnos de ELE*. Málaga: ASELE.
- Samper Padilla, José Antonio. 1998. "Criterios de edición del léxico disponible. Sugerencias". *Lingüística*, 10. 311-333.
- Sánchez-Saus Laserna, Marta. 2011. *Bases semánticas para el estudio de los centros de interés del léxico disponible. Disponibilidad léxica de informantes extranjeros en las universidades andaluzas*. Cádiz: Universidad de Cádiz. Tesis Doctoral inédita.
- Seco Reymundo, Manuel, Olimpia Andrés Puente y Gabino Ramos González. 2011. *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.
- VV. AA. 2001. *Gran diccionario de uso del español actual*. Madrid: SGEL.

Autores / Contributors

Leire Díaz de Gereñu es profesora en el Departamento de Lingüística y Estudios Vascos de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU) y ha defendido su tesis doctoral sobre las narraciones orales contadas por narradores orales profesionales. Es miembro del grupo de investigación consolidado “Adquisición y uso de las lenguas” de la UPV/EHU.

Inés M^a García-Azkoaga es Doctora en Filología Vasca, es profesora titular de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU). Trabaja en el Departamento de Lengua Vasca y Comunicación y ha trabajado también en el Departamento de Didáctica de la Lengua y de la Literatura. Es miembro del grupo de investigación consolidado “Adquisición y uso de las lenguas” de la UPV/EHU y su ámbito de investigación es la enseñanza-aprendizaje de la lengua en contextos multilingües, con especial interés en la producción de textos y discursos escritos y orales. Ha sido presidenta de la Sección de Educación de la Sociedad de Estudios Vascos (EI-SEV) y es miembro de la Cátedra Unesco de Patrimonio Lingüístico Mundial de la UPV/EHU.

Cristina Illamola es profesora asociada en el Departamento de Filología hispánica de la Universidad de Barcelona, donde imparte las asignaturas de Sociolingüística del español, Español de América y Gramática normativa. Se doctoró en la misma universidad con la tesis *Contacto de lenguas y la expresión de la posterioridad temporal en el español de Cataluña*, en 2015. Actualmente es coordinadora del proyecto PRESEEA-Barcelona e investigadora en el Centro Universitario de Sociolingüística y Comunicación (CUSC). Sus principales líneas de estudio se enmarcan en el ámbito de la sociolingüística variacionista y en el análisis de fenómenos derivados del contacto lingüístico entre español y catalán.

Adil Moustaoui Srhir es profesor contratado doctor en el Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Complutense de Madrid. Es titular de un diploma de Estudios Avanzados en Lingüística y Lenguas modernas por la Universidad Autónoma de Madrid y Doctor por la Universidad Autónoma de Barcelona. Su campo de investigación abarca la sociolingüística marroquí y lingüística aplicada en árabe, política lingüística en el Magreb, los estudios del discurso y comunicación social. En los últimos años, ha centrado su investigación en la capitalización de la lengua árabe e inmigración marroquí en España. Ha publicado libros, manuales y artículos sobre sociolingüística del árabe y prácticas lingüísticas en árabe en el contexto migratorio Español.

Yanira Navarro es Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Es profesora-tutora en la Universidad Nacional de Educación a Distancia y Máster en Elaboración de diccionarios y control de calidad del léxico español en la Universidad Nacional de Educación a Distancia y Máster en Terminología (en curso) por la Universitat Pompeu Fabra. Ha participado en los proyectos *I+D+i Lèxico disponible de España* y *Léxico fundamental del español*, vinculados al *Proyecto Panhispánico de Léxico Disponible* y ha formado parte del grupo de excelencia *Estructura y Variación del Español (ESVAREs)*, coordinados por el Dr. Julio Borrego Nieto, en la Universidad de Salamanca. También ha contribuido en el proyecto *DiCoInfo-ES: las funciones léxicas de la lexicología explicativa y combinatoria (LEC) aplicadas a la terminología de la información en español*, en colaboración con el *Observatoire de linguistique Sens-Texte (OLST)* de la Université de Montréal.

Julian Rauter is a freshman at Harvard College planning on studying Linguistics, Anthropology, and Ethnicity, Migration, Rights (EMR), expected to graduate in 2019. His research on dialect acquisition in the Catskill Mountains was performed during high school as part of the Science Research in the High School program run through the State University of New York at Albany. He has presented his acquisition research at the Upstate New York Junior Sciences and Humanities Symposium (JSHS) and the Cornell Undergraduate Linguistics Colloquium (CULC). Though his first research project dealt with dialect acquisition, his current academic interests are focused on linguistic anthropology, specifically the preservation and revitalization of indigenous languages. He has assisted with Mesoamerican language documentation efforts at SUNY Albany and participated in research on refugee acclimation at Hamilton College. He currently works as a Research Assistant at the Polinsky Language Sciences Lab at Harvard University.

Gloria Toledo Vega es profesora de español como lengua extranjera y Doctora en Filología Hispánica de la Universidad de Valladolid. Su especialidad es adquisición y desarrollo pragmático en ELE. Tiene una extensa experiencia como profesora de español en la Pontificia Universidad Católica de Chile, en el Centro de Estudios de la Universidad de Stanford, en Santiago de Chile y en la Universidad de British Columbia, Canadá. Actualmente, es coordinadora y profesora en el Diplomado de Especialización en Español/LE de la Facultad de Letras de la Pontificia Universidad Católica de Chile y profesora de Lingüística Aplicada a la enseñanza de ELE en el Pregrado y Postgrado de la misma facultad.